

巴黎圣母院火灾新闻报道的及物性分析

李丹 刘焱

(湖南农业大学外国语学院, 湖南长沙 410128)

摘要: 巴黎圣母院是法国最具地标性的建筑, 是法国乃至全世界人们的瑰宝。2019年4月15日, 巴黎圣母院发生火灾, 各大媒体纷纷报道。本文运用系统功能语言学中的及物性系统对《人民日报》上巴黎圣母院火灾新闻报道进行分析, 探讨及物性系统中的六种过程在新闻语篇中的分布规律, 证明及物性分析新闻语篇的可行性, 以期在新闻语篇分析方面作以探索。

关键词: 及物性系统; 巴黎圣母院火灾; 新闻语篇

中图分类号: G212.2; H146

文献标识码: A

文章编号: 1008-9640(2019)10-0043-02

巴黎圣母院是法国最具地标性的建筑物, 也因殿堂内收集了13—17世纪的艺术珍品而闻名于世。而2019年4月15日, 一场突如其来的火灾毁灭了法国乃至全世界人们的瑰宝。本文选取4月17日《人民日报》上面对巴黎圣母院火灾的新闻报道作为研究语料, 以系统功能语言学为理论框架, 从及物性的角度对新闻报道进行分析, 探讨巴黎圣母院火灾新闻中及物性的实现和分布特征。及物性系统作为系统功能语言学整个理论框架的一个小系统, 被认为是语篇分析最有效的模式。

一、及物性系统

及物性系统是系统功能语法中表现概念功能的一个语义系统, 以小句 (clause) 为语言的基本单位, 其作用在于将人们在现实世界中的所作所为、所见所闻分成若干过程, 并指明各个过程的“参与者”(participant) 和“环境成分”(circumstantialelement) [1] (P125)。根据韩礼德的观点, 及物性系统涉及六种不同的过程: 物质过程, 心理过程, 行为过程, 言语过程, 存在过程, 关系过程。物质过程表示做某件事的过程, 这个过程本身一般由动态动词 (如 build、break) 来表示, 参与者包括“动作者”(Actor, 即逻辑上的主语) 和动作的“目标”(Goal, 即逻辑上的直接宾语), 他们一般由名词 (如 my brother、house) 或代词 (如 he) 来表示。心理过程是表示“感觉”(perception)、“反应”(reaction) 和“认知”(cognition) 等心理活动的过程。其中, 表示感觉的动词有 see、look 等, 表示反应的动词有 like、please 等, 表示认知的动词有 know、believe、convince 等。关系过程指的是反

映两个不同事物之间处于何种关系的过程。行为过程指诸如呼吸、咳嗽、叹息、哭笑等生理活动过程, 常用的动词有 breathe、cough、sign、dream、laugh、cry、watch、listen 等。言语过程是通过讲话交流信息的过程, 常用的动词有 say、tell、talk、praise、boast、describe 等。存在过程表示有某物存在的过程, 常用的动词是 be, 此外还有 exist、arise 等 [1] (P125)。

二、从及物过程看巴黎圣母院火灾新闻报道

本篇新闻由 26 个句子组成, 共有 61 个过程。其中, 物质过程出现了 35 处, 占总过程的 57.4%; 存在过程 5 处, 占总过程的 8.2%; 心理过程 2 处, 占总过程的 3.28%; 行为过程 4 处, 占总过程的 6.56%; 言语过程 11 处, 占总过程的 18%; 关系过程 4 处, 占总过程的 6.56%。

(一) 物质过程

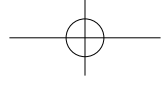
物质过程就是用来描述客观的动作, 即做某事的过程。在本文选取的新闻语篇中, 物质过程占总过程的比重最大, 这就说明新闻语篇追求客观性, 真实地报道客观世界所发生的一切事情, 给予读者一种这篇新闻可靠的感觉。

例(1): 在巴黎各界, 特别是 500 名消防员的奋力扑救下, 巴黎圣母院的两个钟楼和正面建筑得到挽救, 但三分之二的屋顶已被大火损毁, 特别是标志性的塔尖已经倒塌。

在这句话中, “扑救”“挽救”“损毁”“倒塌”连着四个动态动词呈现出来的物质过程, 不仅把巴黎圣母院的火势之大描绘得淋漓尽致, 而且生动形象地描绘出了消防队员奋力灭火以求保住巴黎圣母

收稿日期: 2019-10-08

作者简介: 李丹(1978—), 女, 湖南长沙人, 湖南农业大学外国语学院副教授, 硕士。研究方向: 英语翻译。通讯作者: 刘焱(1995—), 男, 湖南长沙人, 湖南农业大学外国语学院外国语言学及应用语言学专业 2017 级硕士研究生。研究方向: 外国语言学及应用语言学。



院的紧张心态。

（二）言语过程

言语过程是介于心理过程和行为过程之间的信息传递过程^[2]。言语过程占本篇新闻语篇过程的18%，仅次于物质过程的占比。而且，11处言语过程中，有8处是引用法国总统或者权威媒体或者领导人所说的话，3处是引用普通群众的话语。这种引用增加了新闻语篇报道的可信度。

例（2）：法国内政部国务秘书洛朗·努内兹在火灾现场向媒体表示，消防部门还需数个小时给巴黎圣母院主体建筑降温。

在这句话中，说话人是法国内政部国务秘书洛朗·努内兹，说话的内容是消防部门还需数个小时给巴黎圣母院主体建筑降温，听话者则是现场媒体。洛朗·努内兹通过这一言语过程，体现法国政府相关部门对巴黎圣母院火灾的重视，并通过法国媒体这一传播中介，把他的说话内容传播给法国乃至全世界人民，让大家了解巴黎圣母院现在的状况，让大家安心；同时，间接性地告诉媒体前的观众们，巴黎圣母院因为还需数个小时给主建筑体降温，情况仍然十分紧急。

（三）行为过程

行为过程主要是用来描绘人的生理和心理活动的过程，因而行为过程占本篇新闻语篇的比重不是很大，且出现的4处行为过程皆是围观群众的行为过程。从群众的行为过程入手，更能反映出现场的真实情况，再一次增强了新闻语篇的真实性。

例（3）：围观人群发出惊呼……有人眼含泪水，有人低声啜泣。

在这里，“惊呼”“含”“啜泣”皆是表示行为过程的动词，通过这些动词可以让读者从侧面感受得到巴黎圣母院火势之猛、情况之严峻。同时，群众眼含泪水，低声啜泣，也能感受得到他们对于巴黎圣母院遭此火灾一劫的惋惜之情。

（四）心理过程

心理过程就是在客观事物的作用下，心理活动在一定时间内发生、发展的过程。心理过程在本篇新闻中出现的频率只有2处，这也符合新闻的特点：重视客观事实，轻视心理感情描写^[3]。

例（4）：此刻我感到很心痛。

这是对巴黎市民迪布吕勒心理活动的描写。通过对他心理过程的描写，我们可以得知两点：其一，巴黎圣母院火势情况凶猛，对其来说是一场灭顶之灾；其二，法国人对巴黎圣母院的感情异常深厚，火灾发生这个客观事实的存在使得他们有一种老朋

友正在离开的离别之情，也能看出他们内心对巴黎圣母院损毁的哀痛。

（五）关系过程

关系过程指的就是事物之间关系的过程，本文共出现4处关系过程，客观地分析了巴黎圣母院火灾的情况，也从侧面反映出巴黎圣母院对巴黎人乃至法国人的重要性。

例（5）：今天所有巴黎人伤心的一天。

这说明巴黎圣母院火灾造成的损失不可挽回，巴黎人在火灾发生的这一天失去了他们珍视的瑰宝，表现出了巴黎人的难过之情，也能够使得读者感同身受。

（六）存在过程

存在过程是用来表示事物存在的过程。在本篇新闻语篇中，存在过程有4处，仅仅只是表示事物的客观存在，增强文章的可信性。

例（6）：位于法国首都巴黎市中心，有着800多年历史的巴黎圣母院发生大火。

在这里，报道连用“位于”“有着”两个动词，凸显出巴黎圣母院的重要性。新闻语篇的写作特点是“倒金字塔式结构”，内容是最重要的，读者越是感兴趣的就越要安排在前面。这句话出现在新闻语篇的句首，表明了巴黎圣母院火灾事件客观存在。

三、结语

本文以及物性系统为理论依据，以巴黎圣母院火灾新闻语篇为研究语料，简要介绍了韩礼德的及物性系统在新闻语篇中的分布和具体应用。就及物性系统在语篇分析中的应用而言，近十年仍以文学作品的分析为主，文体主要是小说和诗词，而对报告、散文和戏剧等领域鲜少涉及^[4]。本文从新闻语篇这一方面着手，作了初步尝试，不仅发现及物性在新闻语篇分析中的可行性，而且发现了及物过程在新闻语篇中的一个分布规律：首先以物质过程、描绘事物客观存在为主，其次就是言语过程，并且会引用权威人士和媒体所说的话，以增强新闻语篇的可信度。

参考文献

- [1] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄, 等. 系统功能语言学概论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [2] 张岳贤. 运用及物性理论分析小说麦琪的礼物 [J]. 名作欣赏, 2017 (32): 62-64.
- [3] 梁婷. 从系统功能语法的及物性理论看 China Daily 新闻语篇 [J]. 科技信息, 2011 (22): 617.
- [4] 冯少英, 曾洁. 国内近十年及物性系统研究特点的综述 [J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2016 (3): 152-155.

（责任编辑：李沛红）